

**საქართველოში ფსიქიატრიული საავადმყოფოების მშენებლობისთვის
საჭირო ტექნიკურ-ეკონომიკური შესწავლის
სხდომის ოქმი**

ხელმოწერილია: თბილისში
დათარღებულია: 1 აპრილი, 2015

ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის და საქართველოს მთავრობებს შორის 2015 წლის 14 აგვისტოსა და 18 სექტემბერის გაცვლილი ნოტების თანახმად, ჩინეთის მთავრობა თანახმაა განახორციელოს საქართველოში ფსიქიატრიული საავადმყოფოების მშენებლობისთვის საჭირო ტექნიკურ-ეკონომიკური შესწავლა (შემდგომში „პროექტი“). ჩინეთის ჰუნანის პროვინციის არქიტექტურული საპროექტო ინსტიტუტი (შემდგომში „ჩინური მხარე“), რომელმაც დავალება მიიღო ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის ვაჭრობის სამინისტროს მხრიდან, აგზავნის ექსპერტთა ჯგუფს, რათა მათ ჩაატარონ განხორციელებადობის კვლევა 2016 წლის 12 მარტიდან 2 აპრილამდე. ჩინურმა მხარემ გამართა საფუძვლიანი და მეგობრული კონსულტაციები საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის სამინისტროსთან. საქართველოში ჩინეთის საელჩოს ეკონომიკური და სავაჭრო კონსულის ოფისმა, ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის ვაჭრობის სამინისტროს სახელით, გააფორმა ეს ოქმი საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის სამინისტროსთან შეთანხმებული ტექნიკური საკითხების საფუძველზე, რომელიც მიღწეულია ჩინელი ექსპერტების ჯგუფსა და საქართველოს მთავრობის შესაბამის უწყებებს შორის და რომლის მუხლები მითითებულია ქვევით:

1. ჩინურმა მხარემ, ქართული მხარის მიერ წარმოდგენილი პროექტის მშენებლობის გეგმის, დეტალური მოთხოვნების და წინადადებების ყურადღებით და სრულად გათვალისწინების საფუძველზე, განახორციელა შემოთავაზებული სამშენებლო ადგილის უშუალო შესწავლა და შეიქმნა ზოგადი წარმოდგენა შემოთავაზებული სამშენებლო ადგილის რელიეფის, ტოპოგრაფიული, სამშენებლო გარემოს, ადგილობრივი მუნიციპალური ობიექტების, საგზაო მდგომარეობის და სხვა პირობების შესახებ.

2. ჩინური მხარე ვალდებულია, ქართული მხარის მიერ წარმოდგენილი მშენებლობის მიზნების სრულად გააზრების საფუძველზე სრულყოფილად გააანალიზოს შეგროვებული ტექნიკური ინფორმაცია, პროექტის საჭიროების მიხედვით მოახდინოს სრული ანალიზი და იდენტიფიკაცია, პროექტის ტექნიკურ-ეკონომიკური შესწავლა, შეაფასოს ეკონომიკური მიზანშეწონილობა და გარემოზე ზემოქმედების ფაქტორები, მოამზადოს ტექნიკურ-ეკონომიკური შესწავლის დასკვნა და სამშობლოში დაბრუნების შემდეგ, ჩინეთის მთავრობის შესაბამის დეპარტამენტს წარუდგინოს სარწმუნო ანგარიში ქართული მხარის მოთხოვნების თაობაზე და ტექნიკურ-ეკონომიკური შესწავლის დასკვნა.

3. ორივე მხარე ადასტურებს, რომ: პროექტის სამშენებლო ტერიტორია მდებარეობს თელავში (აღმოსავლეთ საქართველო) და სენაკში (დასავლეთ საქართველო);

მშენებლობის ძირითადი განყოფილებები მოიცავს: ამბულატორიულ განყოფილებას; სტაციონარულ განყოფილებას; კრიზისული ინტერვენციის განყოფილებას; ფსიქო-სოციალური რეაბილიტაციის განყოფილებას, ოფისებს და დამხმარე ოთახებს; შენობის მთლიანი სამშენებლო ფართობი მოიცავს 4,460 მ².

ჩინური მხარე შესთავაზებს მშენებლობის დეტალურ შინაარსსა და ტექნიკურ მაჩვენებლებს (დანართი 2-ის შესაბამისად), ქართული მხარის მიერ მოწოდებული სამშენებლო ადგილის საკუთრების რუკის და მიწათსარგებლობის ფართობის საბოლოო რუკის საფუძველზე, რომელიც ორივე მხარის მიერ იქნება დადასტურებული.

4. ქართულმა მხარემ უზრუნველყო დიზაინის შესახებ ძირითადი ინფორმაციის ზოგიერთი მონაცემის მიწოდება ჩინური მხარისთვის (როგორც ნაჩვენებია დანართში III). ქართული მხარე გარანტიას იძლევა, რომ უზრუნველყოფს ჩინური მხარისთვის სხდომის ოქმის ხელმოწერიდან 30 დღეში დიზაინის შესახებ დანარჩენი ინფორმაციის მიწოდებას, რომელიც მიუწვდომელია დღეისათვის (როგორც ნაჩვენებია დანართში IV).

5. იმ შემთხვევაში თუ, ჩინეთისა და საქართველოს მთავრობები თანხმდებიან საპროექტო ინიციატივაზე, საპროექტო ეტაპზე ძირითადი სამუშაოს დანაწილება მხარეებს შორის მოხდება შემდეგნაირად:

5.1 ჩინური მხარის ვალდებულებები

5.1.1 ჩინური მხარე ვალდებულია, აიღოს პასუხისმგებლობა პროექტის პროექტირებაზე მას შემდეგ, რაც ხელი მოეწერება პროექტის დაწყების თაობაზე გაცვლით ნოტებს ჩინეთის და საქართველოს მთავრობათა მიერ.

5.1.2 პროექტში გათვალისწინებული იქნება ჩინეთის ტექნიკური სტანდარტები და საპროექტო კოდები, თუმცა, ასევე, გათვალისწინებული იქნება საქართველოში პროექტირების სავალდებულო სტანდარტები და კოდები, და ადგილობრივი გამოყენებული პრაქტიკა.

5.1.3 პროექტის კონცეფციის პროექტირების ეტაპზე ჩინური მხარე მოისმენს საქართველოს მხრის კომენტარებს და შეთავაზებებს და ორივე მხარე მიაღწევს შეთანხმებას პროექტის სქემის დასადასტურებლად.

5.1.4 პასუხისმგებელია გეოლოგიურ კვლევასა და ნიადაგის დეტალურ ანალიზზე.

5.1.5 შეიმუშაოს გეგმა და პროექტის დავალება ყველა დამხმარე პროექტისა და მასთან დკავშირებული მოწყობილობებისთვის პროექტის მიწათსარგებლობის ფართზე.

5.1.6 ჩინური მხარე გადაუგზავნის ქართულ მხარეს წინასწარი პროექტის ნახაზებს და ქართული მხარე ჩინური მხარის მიერ მოწოდებულ წინასწარი პროექტის ნახაზებს მიაწვდის სხვადასხვა სამთავრობო უწყებას ექსპერტიზისა და დადასტურებისთვის.

5.1.7 ჩინური მხარის მიერ შესასრულებელ სამუშაოსთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი ანაზღაურდება ჩინეთის მთავრობის მხრიდან საქართველოს მთავრობისთვის გამოყოფილი გრანტიდან.

5.2 ქართული მხარის ვალდებულებები:

5.2.1 ჩინურ მხარეს მიაწოდოს ძირითადი საპროექტო ინფორმაცია და აიღოს პასუხისმგებლობა მის სიზუსტესა და სანდოობაზე.

5.2.2 უზრუნველყოს ორივე მხარის მიერ შერჩეული სამშენებლო ადგილისთვის მიწათსარგებლობის უფლება.

5.2.3 შეისწავლოს ჩინური მხარის მიერ მოწოდებული წინასწარი პროექტი და

თანხმობა ჩინურ მხარეს მიაწოდოს წერილობითი ფორმით.

5.2.4 მიიღებს აუცილებელ ზომებს პროექტის გარემოზე ზემოქმედების შეფასების უზრუნველსაყოფად, შესაბამის უწყებებთან კოორდინაციით.

5.2.5 ზემოთ მითითებული მოვალეობების შესასრულებელ დანახარჯებს დაფარავს საქართველოს მხარე.

6. იმ შემთხვევაში თუ, ჩინეთისა და საქართველოს მთავრობები თანხმდებიან პროექტის დაწყებაზე, სამშენებლო ეტაპზე ძირითადი სამუშაოს დანაწილება მხარეებს შორის მოხდება შემდეგნაირად:

6.1 ჩინური მხარის ვალდებულებები

6.1.1 უზრუნველყოს პროექტის მშენებლობისთვის საჭირო მანქანების, მოწყობილობების და მასალის მიწოდება; გაამწესოს საჭირო რაოდენობის საინჟინრო-ტექნიკური პერსონალი საქართველოში მშენებლობის, ყველა მოწყობილობის ინსტალაციისა და გამართვის მიზნით.

6.1.2 აიღოს პასუხისმგებლობა, მშენებლობის სამუშაო დავალების მოსამზადებელ სამუშაოებზე, ხარისხის ინსპექტირებაზე, პროგრესის კონტროლზე და პროექტის სამუშაო ადგილის უსაფრთხოებაზე.

6.1.3 უზრუნველყოს საჭირო დამატებითი მოწყობილობები და სერვისები.

6.1.4 ჩინური მხარის მიერ შესასრულებელ სამუშაოსთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი ანაზღაურდება ჩინეთის მთავრობის მხრიდან საქართველოს მთავრობისთვის გამოყოფილი გრანტიდან.

6.2 ქართული მხარის ვალდებულებები:

6.2.1 აიღოს პასუხისმგებლობა სამშენებლო ხაზის შიგნით მიწისზედა და მიწისქვეშა ყველა დაბრკოლების მოხსნასა და დანგრევაზე, მათ შორის საცხოვრებელი სახლების, მცენარეების, კომუნალური მომსახურების მილსადენების, მავთულების და ა.შ.

6.2.2 პასუხისმგებელი იქნება სამშენებლო ხაზის გარეთ ყველა მუნიციპალური პროექტების (გზები, წყალმომარაგება, კანალიზაცია, ელექტრო მომარაგება, ტელევიზია და კავშირგაბმულობა) მშენებლობაზე/განხორციელებაზე. უნდა მიიყვანოს მისასვლელი გზა, წყალგაყვანილობა, სანიაღვრე არხები, ელექტრომომარაგება, სატელევიზიო და საკომუნიკაციო ქსელი ორივე მხარის მიერ შეთანხმებულ ნიშნულ პოზიციამდე.

6.2.3 დაეხმაროს ჩინეთის საინჟინრო-ტექნიკურ პერსონალს საქართველოში შესვლის, გასვლის, საცხოვრებელი და სამუშაო ნებართვის მიღების პროცედურებში.

6.2.4 ამასთან, საგადასახადო/საბაჟო პრივილეგიები, რითაც ისარგებლებს მშენებლობის პროექტი, განისაზღვრება ორ მთავრობას შორის ცალკე ნოტების გაცვლის გზით.

6.2.5. შესთავაზოს დახმარება ჩინეთის მხარეს, პროექტის ფარგლებში გამოყენებული მანქანა-დანადგარებისა და მასალების, ასევე - პროექტის ფარგლებში გამოყოფილი ტექნიკური პერსონალის საყოფაცხოვრებო მოხმარების პროდუქტების შემოტანასა და საბაჟო გადასახადებისგან გათავისუფლების პროცედურების მოგვარებაში.

6.2.6 უფასოდ გამოყოს ნიადაგ-აღებული მიწის ნაკვეთი, პროექტის მიზნებისთვის მიწით შევსების მიზნით და რომელზე მოთხრილი მიწაც განთავსდება შემდეგ უკან

უფასოდ და ასევე - მიწის ნაკვეთი სამშენებლო მასალის განსათავსებლად მშენებლობის პერიოდში უფასოდ დროებითი სარგებლობისთვის.

6.2.7 ჩინური მხარის საცხოვრებელი და სამშენებლო ფართის უსაფრთხოების მიზნით უზრუნველყოს დაცვის თანამშრომელი.

6.2.8 პასუხისმგებლობა აიღოს სამშენებლო ზონის შიგნით ეზოს ლანდშაფტის მოწყობაზე.

6.2.9 პასუხისმგებლობა აიღოს სამშენებლო ზონის გარეთ პროექტის ადგილის გარშემო გარე ლანდშაფტის დაგეგმვასა და მოწყობაზე.

6.2.10 ზემოთ მითითებული მოვალეობების შესასრულებელ დანახარჯებს დაფარავს საქართველოს მხარე.

7. ორივე მხარე თანხმდება, რომ ჩინეთის მთავრობის დახმარების პროექტის მუდმივი ნიშანი უნდა აღიმართოს პროექტის შესაბამის ადგილზე; მისი დეტალური ადგილი და ფორმა ორივე მხარის მიერ განიხილება სხვა დროს. ჩინური მხარე თავად შეიმუშავებს პროექტის პოპულარიზაციის გეგმას, ხოლო ქართული მხარე აქტიურ დახმარებას გაუწევს ჩინურ მხარეს, პროექტის პოპულარიზაციის საქმეში მისი მშენებლობის და ფუნქციონირების პერიოდში.

8. ჩინური მხარე ქართულ მხარეს მოწიწებით შეახსენებს, რომ გაითვალისწინოს პროექტის ფუნქციონირება, რემონტი და მართვა მისი დასრულების შემდეგ. ქართული მხარე ადასტურებს, რომ გამოყოფს პროფესიონალ გუნდს, შეძლებისდაგვარად მოკლე ვადებში, ქვემოთმოცემული ოპერაციებისა და ვალდებულებების შესასრულებლად.

9. შემდეგი დანართები წარმოადგენენ წინამდებარე სხდომის ოქმის განუყოფელ ნაწილებს:

დანართი ერთი: ქართული მხარის მიერ მოწოდებული პროექტის სამშენებლო ადგილის საზღვრის რუკა.

დანართი ორი: პროექტის სამშენებლო შინაარსი და ტექნიკური მაჩვენებლები.

დანართი სამი: ქართული მხარის მიერ მიწოდებული ძირითადი არქიტექტურული ინფორმაცია პროექტის შესახებ.

დანართი ოთხი: წარმოსადგენი ძირითადი ინფორმაცია პროექტის შესახებ.

დანართი ხუთი: საქართველოში ფსიქატრიული კლინიკის პროექტის განხორციელებადობის შეფასების შესახებ ორივე მთავრობის მიერ 2015 წლის 14 აგვისტოსა და 18 სექტემბერს ხელმოწერილი ნოტები.

შესრულებულია ორ ცალად თბილისში, საქართველო, 1 აპრილს, 2016 წ. ინგლისურ, ჩინურ და ქართულ ენებზე, თითოეული მხარე იტოვებს ერთ ასლს, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

სხდომის ოქმის ორი მხარე

ჩინური მხარე: საქართველოში ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის საელჩოს სავაჭრო-ეკონომიკური მრჩევლის ოფისი

პასუხისმგებელი პირი: ლიუ ბო



იურიდიული მისამართი: საქართველო, თბილისი, ყიფშიძის ქ. 12ა, თბილისი, 0162,
ტელეფონი: 00995-32-2251886
ფაქსი: 00995-32-2251186
ელ.ფოსტა: ge@mofcom.gov.cn

ქართული მხარე: საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის
სამინისტრო

უფლებამოსილი კანონიერი წარმომადგენელი: ვალერი კვარაცხელია

იურიდიული მისამართი: საქართველო, თბილისი. აკ. წერეთლის გამზ. №144

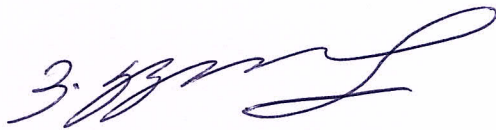
ტელეფონი: 00995-32-2510011

ფაქსი: 00995-32-2510030

ელ-ფოსტა: info@moh.gov.ge

ქართული მხარის წარმომადგენელი

ჩინური მხარის წარმომადგენელი



ვალერი კვარაცხელია

საქართველოს შრომის,
ჯანმრთელობისა და სოციალური
დაცვის სამინისტროს
სახელით



ლიუ ბო

საქართველოში ჩინეთის სახალხო
რესპუბლიკის საელჩოს სავაჭრო-
ეკონომიკური მრჩევლის ოფისის
სახელით

Minutes of Meeting on the Feasibility Study of the Mental Health Hospital Project in Georgia

Signing at: Tbilisi

On the date of: April 1st, 2016

In accordance with the Letter of Exchange between the Government of the People's Republic of China and the Government of Georgia on August 14th and September 18th, 2015, the Chinese Government agrees to carry out the feasibility study for the Mental Health Hospital Project in Georgia (hereinafter referred to as “the Project”). **China Hunan Provincial Architectural Design Institute** (hereinafter referred to as “the Chinese Side”), entrusted by the Ministry of Commerce of the PRC, dispatches an expert team to carry out the feasibility study on the Project from March 12th to April 2nd, 2016. The Chinese Side has held consultations with the **Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia** thoroughly and friendly. The Economic and Commercial Counselor’s Office of the Chinese Embassy in Georgia, on behalf of the Ministry of Commerce of the PRC, concluded this Minutes of Meeting with the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia based on the agreed technical issues reached by both the Chinese expert team and relevant departments of the Georgian Government, the articles of which are as follows:

1. The Chinese Side, based on a careful and comprehensive hearing of the construction plan, detailed requirements and suggestions for the Project put forward by the Georgian Side, made several on-the-spot investigations to the proposed construction site, and got a general understanding to the proposed construction site concerning the landform,



topography, construction environment around, local municipal facilities, traffic conditions and other complementary conditions.

2. The Chinese Side shall, on the basis of a complete understanding to the construction purposes of the Georgian Side, analyze the collected technical information comprehensively, make an overall analysis and authentication to the necessity of the project, technical feasibility, economic rationality and impacts to the environment, draw a conclusion to the feasibility study, and shall make a credible report to the concerned department of the Chinese Government about the requirements of the Georgian Side and the conclusion of the feasibility study when it returns to China.

3. Both sides confirm that: the proposed construction sites of the project locate at Telavi (east of Georgia) and Senaki (west of Georgia);

The main construction contents include: the out-patient department; the in-patient department; the crisis intervention department; the psycho-social rehabilitation department; offices and auxiliary rooms; the total building area is about 4,460 m².

The Chinese Side will propose the detailed construction contents and technical indexes (as shown in Appendix II) based on the Property Line Map of the Project provided by the Georgian Side and the final land use area map confirmed by both sides.

4. The Georgian Side has provided some of the basic design information to the Chinese Side (as shown in Appendix III). The Georgian Side guarantees to provide the rest part of design information that is unavailable at present (as shown in Appendix IV) to the Chinese Side within 30 days after the signing the Minutes of Meeting.

5. In the event that the Government of China and the Government of Georgia agree to initiate the project, the main work divisions between



both sides during the design stage are as the following:

5.1 Obligations of the Chinese Side

5.1.1 The Chinese Side shall undertake the design task of the project after the Letter of Exchange on the Initiative of the Project is signed by the Government of China and the Government of Georgia.

5.1.2 The design will adopt the prevailing technical standards and codes for design and construction of China, while taking the compulsory standards and codes for design in Georgia and local accustomed practices into consideration.

5.1.3 The Chinese Side shall listen to the comments and suggestions put forward by the Georgian Side during the concept design stage, and both sides shall reach an agreement to confirm the scheme of the project.

5.1.4 To be responsible for the geological survey and detailed soil test.

5.1.5 To carry out the plan and design task of all auxiliary projects and affiliated devices within the land use area of the project.

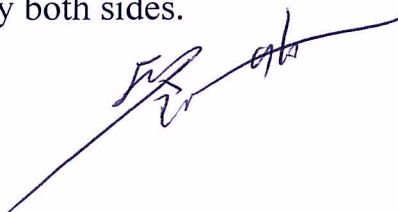
5.1.6 The Chinese Side will mail the preliminary design drawings to the Georgian Side, while the Georgian Side will deliver the preliminary design drawings made by the Chinese Side to different government departments for examination and approval.

5.1.7 All expenses needed by the Chinese Side to fulfill the above mentioned work will be paid under the grant provided by the Chinese Government to the Georgian Government.

5.2 Obligations of the Georgian Side

5.2.1 To provide the basic design information to the Chinese Side, and be responsible for the accuracy and reliability of the design information.

5.2.2 To provide land use permit of the construction site as selected by both sides.



5.2.3 To exam the preliminary design made by the Chinese Side, and provide approval document in written to the Chinese Side.

5.2.4 To undertake all necessary measures for the Environment Impact Assessment of the Project in coordination with relevant institutions.

5.2.5 All the expenses in relation to the fulfillment of the obligations as stipulated above shall be borne by the Georgian Side.

6. In the event that the Government of China and the Government of Georgia agree to initiate the project, the main work divisions between both sides during the construction stage are as the following:

6.1 Obligations of the Chinese Side

6.1.1 To provide machines, devices and materials that are needed for the construction of the project; dispatch a needed number of technical engineering personnel to Georgia to carry out the construction, install and adjust all devices.

6.1.2 To be responsible for the preparation work of the construction task, quality inspection, progress control, and workplace safety of the Project.

6.1.3 To provide the necessary auxiliary facilities and devices.

6.1.4 All expenses needed by the Chinese Side to fulfill the above mentioned work will be paid under the grant provided by the Chinese Government to the Georgian Government.

6.2 Obligations of the Georgian Side

6.2.1 To be responsible for the removing and demolishing of all above-ground and underground obstacles within the property line, including houses, plants, public utility pipes and wires, etc..

6.2.2 To be responsible for the construction of all municipal projects (roads, water supply, drainage, power supply, television, and telecommunication) outside the property line. To lead access road, water



supply, drainage, power supply, television and communication network to the designated positions agreed by both sides.

6.2.3 To assist in formalities of entry, exit, living and working permit of the Chinese engineering personnel.

6.2.4 Tax exemption and customs privileges to be enjoyed by the construction project will be defined separately in the Letter of Exchange between the two governments.

6.2.5 To offer assistance to Chinese Side in settling formalities of customs clearance and delivery of goods of machines and materials used for the Project, and the household consumption products for the technical personnel dispatched for the Project.

6.2.6 To designate a soil-taken place that can provide back-fill soil for this Project free of charge, and provide a piece of land for temporary use of the construction unit during the construction stage free of charge.

6.2.7 To be responsible for the security guard of the residential area and the construction site of the Chinese Side.

6.2.8 To be responsible for the outdoor landscaping within the property line.

6.2.9 To be responsible for the planning and construction outside the property line around the site.

6.2.10 All the expenses in relation to the fulfillment of its obligations as stipulated above shall be borne by the Georgian Side.

7. Both sides agree that a permanent sign of Aided Project of the Chinese Government shall be arranged at a proper place of the Project; the detailed position and its form shall be discussed by both sides in another occasion. The Chinese Side will make a complete publicity plan for this Project, while the Georgian Side will offer support and assistance to the Chinese Side actively on the publicity work of this Project during



the construction stage and the operation stage.

8. The Georgian Side is kindly reminded by the Chinese Side to take into consideration of the operation, maintenance and management of the Project after completion. The Georgian Side expresses that it will organize a professional team as soon as possible to take the following operation and management tasks by itself.

9. The following appendixes are inseparable compositions of the Minutes of Meeting:

Appendix One: the Map of Property Line of the Project provided by the Georgian Side.

Appendix Two: the Construction Contents and Technical Indexes of the Project.

Appendix Three: Basic Design Information provided by the Georgian Side.

Appendix Four: Basic Design Information still to be Provided.

Appendix Five: Letter of Exchange on the Feasibility Study of the Mental Health Hospital Project in Georgia signed by both governments on the date of August 14th and September 18th, 2015.

Executed in duplicate in Tbilisi, Georgia, on April 1st, 2016, in the English, Chinese and Georgian languages, each side keeps one copy, all texts being equally authentic. In case of divergence, English text shall prevail.

Two Sides of the Minutes of Meeting

The Chinese Side: the Economic and Commercial Counselor's Office of the Chinese Embassy in Georgia

Person in Charge: Mr. Liu Bo



Legal Address: 12A Kipshidze Street, Tbilisi, 0162, Georgia

Telephone: 00995-32-2251850

Fax: 00995-32-2251186

E-mail: ge@mofcom.gov.cn

The Georgian Side: the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia

Authorized Legal Representative: Mr. Valeri Kvaratskhelia

Legal Address: 144, Ak. Tsereteli ave. Tbilisi, Georgia

Telephone: 00995-32-2510011

Fax: 00995-32-2510030

E-mail: info@moh.gov.ge

**Representative of the
Georgian Side**



Mr. Valeri Kvaratskhelia
From the Ministry of Labour, Health
and Social Affairs of Georgia

**Representative of the
Chinese Side**



Mr. Liu Bo
From the Economic and Commercial
Counselor's Office of the Chinese
Embassy in Georgia

格鲁吉亚心理健康医院项目可行性研究 现场考察会谈纪要

签订地点：第比利斯

日期：2016 年 4 月 1 日

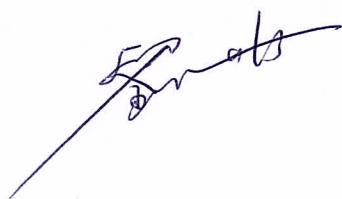
根据中华人民共和国政府和格鲁吉亚政府 2015 年 8 月 14 和 9 月 18 日换文规定，中国政府同意对格鲁吉亚心理健康医院项目（下称本项目）进行可行性研究。受中华人民共和国商务部委托，中国湖南省建筑设计院（以下简称中方）派专家组于 2016 年 3 月 12 日至 4 月 2 日对本项目进行了现场考察，与格鲁吉亚劳动、卫生和社会事务部等部门进行了充分、友好商谈。中国驻格鲁吉亚使馆经济商务参赞处代表中国商务部与格鲁吉亚劳动、卫生和社会事务部就中方专家组与格方有关部门在本项目可行性研究过程中商定的技术成果内容纪要如下：

一、中方认真、全面听取了格方关于本项目的建设规划、具体项目需求和建议，并对项目备选场址进行实地踏勘，初步了解了建设场址的地形、地貌、周围建筑环境、当地市政设施和交通等配套条件。

二、中方将在充分了解格方建设意图的基础上，综合分析所汇集的技术资料，对项目建设的必要性、技术可行性、经济合理性以及对环境的影响等进行综合分析论证，做出可行性研究论证，并在本次考察结束后如实向中国政府主管部门汇报格方的要求以及项目考察论证结果。

三、**双方确认**，本项目场址位于特拉维（格鲁吉亚东部）和塞纳基（格鲁吉亚西部）；

主要建筑内容包括门诊、住院、危机干预中心、心理康复、办公及后勤用房等，建筑面积约 4460 平方米。中方依据格方提供的本项目建设用地范围图以及中、格双方就该用地最终确认的用地范围图，



提出本项目具体建设内容及技术指标（详见附件二）。

四、格方已向中方提供了部分设计基础资料（详见附件三）。格方承诺在本纪要签订后 30 天内向中方提交尚未提交的全部设计基础资料（清单详见附件四）。

五、如中、格两国政府同意本项目立项，设计过程中双方主要职责如下：

1、中方职责：

（1）在中、格两国政府办理本项目立项换文后继续承担本项目的設計工作。

（2）设计将采用中国现行技术标准及设计、施工规范，并考虑格鲁吉亚当地习惯做法和强制标准、规范。

（3）中方在方案设计中将充分听取格方的意见和建议，双方共同商定设计方案。

（4）进行测量和地质勘察。

（5）进行本项目建设用地范围内所有配套工程和附属设施的规划和设计。

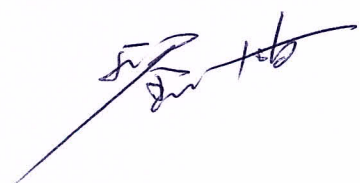
（6）中方完成的初步设计图纸将邮寄至格方，由格方提交各政府职能部门进行审查。

（7）中方完成上述工作所需费用在中国政府向格鲁吉亚政府提供的援款项下支付。

2、格方职责：

（1）向中方提供有关本项目设计基础资料，并对所提供的设计基础资料准确性和可靠性负责。

（2）按照双方选定的项目实施地点，办理格鲁吉亚政府有关部门批



准的用地许可手续。

(3) 审批中方完成的初步设计，并向中方提供书面批准文件。

(4) 负责与相关部门协调，对项目的建设方案进行环境影响评估。

(5) 格方完成上述义务所发生的费用由格方承担。

六、如中、格两国政府同意本项目立项，中、格双方建设分工如下：

1、中方职责：

(1) 提供所需施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴格组织施工、并对设计进行安装调试。

(2) 负责本项目的施工准备和质量、进度、安全管理工作。

(3) 提供必要的辅助设施和设备。

(4) 中方完成上述工作所需费用在中国政府向格鲁吉亚政府提供的援款项下支付。

2、格方职责：

(1) 迁移和清除本项目用地范围内包括房屋树木、公共管线等在内的地上及地下所有障碍物。

(2) 负责用地红线范围外的道路、给排水、供电、电视、通讯等市政工程的建设和在本项目开工前，负责将道路、给排水、供电、电视、通讯等管线接至双方商定的位置。

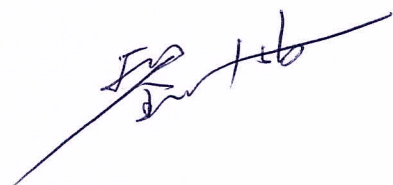
(3) 协助办理中国工程技术人员的出入境及居留手续。

(4) 有关本项目的免除税收及关税事宜将在两国政府立项换文中分别加以确认。

(5) 协助中方办理建设上述项目所需设备、材料和为实施上述项目派遣的中国工程技术人员生活物资的清关、提货等手续。

(6) 提供本项目所需的砂石料场和取土场，并免费提供施工临时用地。

(7) 负责中方驻地和施工现场的安全保障。



(8) 负责用地红线内的绿化。

(9) 负责用地红线外、项目场地周边的规划和建设。

(10) 格方完成上述义务所发生的费用由格方承担。

七、双方同意在本项目适当位置设立中国政府永久性援助标识，具体位置、形式双方另行商定。中方将针对本项目制定完整的宣传方案，格方将积极配合中方做好项目建设期及使用期的宣传工作。

八、中方提醒格方充分考虑项目建成后的运营、维护和管理工作的。格方表示将尽快组织专业团队，自行负责后续运营管理。

九、本纪要的组成部分包括下列内容：

附件一、格方提供的本项目建设用地范围地形图和用地许可文件

附件二、本项目建设内容及技术指标

附件三、格方提供的本项目设计基础资料

附件四、格方尚未提交的设计基础资料

附件五、中、格两国政府 2015 年 8 月 14 日和 9 月 18 日关于援格鲁吉亚心理健康医院项目可行性考察换文。

本会谈纪要于 2016 年 4 月 1 日在格鲁吉亚首都第比利斯签订，一式两份，双方各执一份，每份都用中、英、格文写成，每种文本具有同等效力。如遇分歧，以英文版本为准。

纪要双方如下：

中方：中国驻格鲁吉亚大使馆经商参处

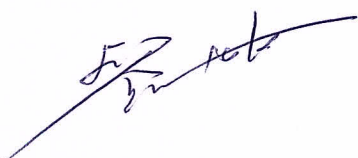
负责人：刘波

法定地址：12A Kipshidze Street, Tbilisi, 0162, Georgia.

电 话：00995-32-2251850

传 真：00995-32-2251186

电子信箱：ge@mofcom.gov.cn



格方： 格鲁吉亚劳动、卫生和社会事务部

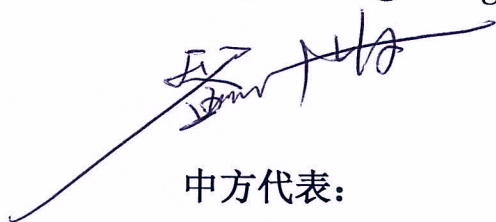
法人授权代表： Mr. Valeri Kvaratskhelia

法定地址： 144, Ak. Tsereteli ave. Tbilisi, Georgia

电 话： 00995-32-2510011

传 真： 00995-32-2510030

电子信箱： info@moh.gov.ge



中方代表：



格方代表：